

De l'oïl à l'oc : le a final suivi ou non d'un s dans les noms et adjectifs ; à la 3^{ème} personne du pluriel des verbes au présent de l'indicatif (3)

Nous allons poursuivre notre petite étude sur cette voyelle... qui donne beaucoup de mal aux francimands*. Nous allons nous appuyer pour cela sur quatre mots très connus.

Commençons par un produit alimentaire d'origine italienne : la pizza. En français c'est la [pitza] mais dans la plupart des langues d'Europe d'origine latine (occitan, espagnol, portugais...) c'est la [pítza]. Cela dit, il y a fort à parier que bon nombre d'occitanistes pointilleux, sous la pression du français, se trompent et disent [pitza] !

Passons à une boisson très populaire : le coca-cola. En France c'est le [cocacola] alors qu'ailleurs on prononce [cocacola]. Même remarque à propos des occitanistes qui s'égarent à consommer cette boisson peu compatible avec la taille de guêpe.

Voyageons et allons à Cuba. Même problématique : [Cuba] en France et [Coubá] ailleurs.

Dernier exemple celui de nos écoles occitanes : les Calandretas, [Calandrétòs]. A partir des années 80, ces écoles ont défrayé la chronique, secoué les consciences et suscité maintes polémiques. Les détracteurs n'acceptaient pas une école dont la langue d'enseignement est l'occitan. Ils prononçaient ostensiblement [Calandreta] en ignorant superbement les règles de prononciation et d'accentuation mais en affichant ainsi leur opposition. Heureusement les choses ont bien changé !

*personne qui affecte de ne savoir parler que le français (cf : Dictionnaire de Simin Palay)

Arrepoèr : aulors

*Lo bernat-pudent**

Lo qui 'u ved, que 'u sent.(arrecuelhut en la familha)

* « punaise des bois (verte ou grise) »

Aus purmèrs hreds, aqueth insècte hòrt comun, que s'invita en las maisons. Quan vòla, que hè ua bronitèra deu diable⁽¹⁾... com si èra motorizat ! Si l'atrapatz, entà's defèner que larga⁽²⁾ com un pet qui pud a l'amètla amara⁽³⁾ poirida ... un hasti⁽⁴⁾ !

En occitan, lo petit nom *Bernat* qu'ei hòrt emplegat entà designar animaús, sustot ausèths. En espiar lo *Palay* que trobam en efèit *bernat-blanc* « héron aigrette », *bernat-pescaire*, *bernat-pesquèr*, *mèste bernat* « héron » e *bernat-roge* « héron pourpre ». Si espiam lo *Mistrau*, que trobam en mei *bernat-l'ermite* ... qui ei passat au francés e *bernat-verd* « espèce de canard sauvage ».

Perqué *Bernat* ? Aqueth nom qu'èra hèra frequent a l'Edat Miejancèra⁽⁵⁾ e probable lo monde d'aqueth temps, per mimetisme, qu'an designat animaús. Un òmi gran e gainut⁽⁶⁾, drin croishit⁽⁷⁾, que pòt raperar l'anar⁽⁸⁾ deu *bernat-pescaire*. Adara, perqué *Bernat* e non pas *Pèir* o *Joan* qui èran tanben hòrt populars ? Qu'ei un aute problèma e qu'i tornaram quan s'escàdia⁽⁹⁾.

La fòrma *Bernat* qui ei demorada en los arrepoèrs e los noms de bèstias qu'ei la fòrma autentica d'aqueth nom.

⁽¹⁾« bourdonnement impressionnant, incroyable » ⁽²⁾« il largue, il émet » ⁽³⁾« amande amère » ⁽⁴⁾« un dégoût » ⁽⁵⁾« Moyen Âge » ⁽⁶⁾« qui a de longues jambes » ⁽⁷⁾« courbé » ⁽⁸⁾« l'allure » ⁽⁹⁾« lorsque l'occasion se présentera ».

Díser : Atau que hè qui pòt !

Qu'ei un amic d'Auloron qui m'a après aqueth díser. Que s'emplega entà explicar que cadun e hè com pòt... e pas tostemps com voleré. Ací un exemple :

- *As vist, Maria, lo vesin que's devè har ua gran bastissa tà's parcar l'autò, las biciletas, la tonedera* e los apèrs** deu casau... Per la fin*** qu'a juste traficant un cabanòt d'arren****!*

- *Que vòs, Joan, **atau que hè qui pòt !***

*« tondeuse » **« outils » ***« finalement » ****« une toute petite cabane ridicule »